



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة أولى فصل ثاني الخميس ٨-١٠ مدرج رابع

٢٠٢٠/٤/٣٠ م

المحاضرة الخامسة

أستاذة المقرر: علا معطي

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

وفاة أكبر معمرة عن عمر يناهز ١١٥ عاماً في ٣٠ آب ٢٠٠٥

أمستردام – هولندا (رويترز) توفيت يوم الثلاثاء الماضي أكبر معمرة مسجلة في العالم عن عمرٍ

يناهز ١١٥ عاماً وهي سيدة هولندية تؤمن بأهمية تناول سمك الرنكة مرة واحدة يومياً للحفاظ على صحة سليمة. وقد توفيت

فان أنديل شيبير التي ولدت في ٢٩ حزيران عام ١٨٩٠ وهي نائمة في دار رعاية المسنين في بلدة هوغيفين شمال هولندا وقد كانت تعمل مدرسة في أشغال الإبرة. وقال جوهان بيجررينغ مدير دار ويستيركيم لرعاية المسنين لرويترز: لقد ازداد شعورها بالوهن في غضون الأسابيع القليلة التي سبقت وفاتها ولكنها ظلت متألقة حتى اللحظة الأخيرة. لقد كانت جاهزة للرحيل. وأضاف : كانت تعتبر أنه لشيء عظيم أن تكون أكبر معمرة في العالم إذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن وزنها لم يكن يتجاوز الثلاثة أرطال عندما ولدت. لقد كانت امرأة متفائلة. هذا وقد تزوجت السيدة فان أنديل شيبير عاشقة كرة القدم والمعروفة أيضاً باسم هيني من مفتش ضرائب في الثلاثينيات من القرن الماضي واضطرت لبيع مجوهراتها لتقتات إبان الاحتلال الألماني خلال الحرب العالمية الثانية. وبالرغم من أن السيدة فان أنديل شيبير لم تنجب أطفالاً وفقدت زوجها عام ١٩٥٩ بعد زواج دام عشرين عاماً فإنها ظلت تعيش بمفردها في شقة في هوغيفين إلى أن بلغت ١٠٦ عاماً. وقالت السيدة فان أنديل شيبير لبعض الصحافيين في عيد ميلادها الـ ١١٤ إنني أتناول سمكة رنكة يومياً كما أشرب كأساً من عصير البرتقال يومياً للحصول على الفيتامينات. وذكر متحدث باسم موسوعة غينيس للأرقام القياسية، والتي كانت قد أكدت أن السيدة فان أنديل شيبير هي أكبر معمرة معروفة في العالم أن حاملة اللقب آن هي الأميركية إليزابيث بولدن التي ولدت في الخامس عشر من آب عام ١٨٩٠. أما أكبر معمر مسجل في العالم لا يزال على قيد الحياة فهو إيميليانو ميركادو ديل تورو الذي ولد في ٢١ آب عام ١٨٩١ وهو يعيش في بويرتوريكو. وحسب موسوعة غينيس للأرقام القياسية فإن الفرنسية جان لويس كالمان والتي

توفيت عام ١٩٩٧ عن عمرٍ يناهز ١٢٢ عاماً قد حملت لقب
صاحبة أطول عمر.

The first sentence:

وفاة أكبر معمرة عن عمر يناهز ١١٥ عاماً في ٣٠ آب ٢٠٠٥

We can say :

World's Oldest Woman Died at 115-Aug30,2005

أمستردام – هولندا (رويترز) توفيت يوم الثلاثاء الماضي أكبر
معمرة مسجلة في العالم عن عمرٍ
يناهز ١١٥ عاماً وهي سيدة هولندية تؤمن بأهمية تناول سمك
الرنكة مرة واحدة يومياً للحفاظ على صحة سليمة. وقد توفيت
فان أنديل شيبير التي ولدت في ٢٩ حزيران عام ١٨٩٠ وهي
نائمة في دار رعاية المسنين في بلدة هوغيفين شمال هولندا وقد
كانت تعمل مدرسة في أشغال الإبرة.

We can say :

Amsterdam ,Netherlands (Reuters)- A Dutchwoman, the
world's oldest person on record who swore by a daily helping
of herring for a healthy life, died on Tuesday Aged 115
Hendredje van Andel-schipper, a former needlework teacher
born on June29,1890,died in her sleep at a nursing home in
the northern Dutch town of Hoogeveen.

وقال جوهان بيجررينغ مدير دار ويستيركيم لرعاية المسنين لرويترز: لقد ازداد شعورها بالوهن في غضون الأسابيع القليلة التي سبقت وفاتها ولكنها ظلت متأقة حتى اللحظة الأخيرة. لقد كانت جاهزة للرحيل

We can say :

In the last few weeks, she became weaker but she was bright up until her last. She was ready to say goodbye, "Johan Beijering ,director of the Westerkim nursing home ,told Reuters.

وأضاف : كانت تعتبر أنه لشيء عظيم أن تكون أكبر معمرة في العالم إذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن وزنها لم يكن يتجاوز الثلاثة أرطال عندما ولدت. لقد كانت امرأة متفائلة.

We can say :

She thought it was great she was the world's oldest given that she weighed only three pounds when she was born. She was an optimistic woman."

هذا وقد تزوجت السيدة فان أنديل شير عاشقة كرة القدم والمعروفة أيضاً باسم هيني من مفتش ضرائب في الثلاثينيات من القرن الماضي واضطرت لبيع مجوهراتها لتقتات إبان الاحتلال الألماني خلال الحرب العالمية الثانية.

We can say :

Also known as Hennie, the passionate soccer fan married a tax inspector in the 1930s and was forced to sell her jewellery to buy food during the German occupation in the world war two.

وبالرغم من أن السيدة فان أنديل شير لم تنجب أطفالاً وفقدت زوجها عام ١٩٥٩ بعد زواج دام عشرين عاماً فإنها ظلت تعيش بمفردها في شقة في هوغيفين إلى أن بلغت ١٠٦ عاماً.

We can say :

She had no children and was widowed in 1959 after 20 years of marriage ,but continued to live on her own in an apartment in Hoogeveen until she was 106.

وقالت السيدة فان أنديل شير لبعض الصحافيين في عيد ميلادها ال ١١٤ إنني أتناول سمكة رنكة يومياً كما أشرب كأساً من عصير البرتقال يومياً للحصول على الفيتامينات.

We can say :

"I eat a herring every day and I drink a glass of orange juice every day for the vitamins," she told journalists on her 114th birthday.

وذكر متحدث باسم موسوعة غينيس للأرقام القياسية، والتي كانت قد أكدت أن السيدة فان أنديل شير هي أكبر معمرة معروفة في العالم أن حاملة اللقب آن هي الأميركية إليزابيث بولدن التي ولدت في الخامس عشر من آب عام ١٨٩٠. أما أكبر معمر مسجل في العالم لا يزال على قيد الحياة فهو إيميليانو ميركادو ديل تورو الذي ولد في ٢١

آب عام ١٨٩١ وهو يعيش في بويرتوريكو. وحسب موسوعة
غينيس للأرقام القياسية فإن الفرنسية جان لويس كالمان والتي
توفيت عام ١٩٩٧ عن عمر يناهز ١٢٢ عاماً قد حملت لقب
صاحبة أطول عمر.

We can say :

A spokesman for Guinness World Records, which had confirmed she was the world's oldest known person, said that title had now passed to American Elizabeth Bolden, born on August 15th, 1890. The world's oldest living man on record. Emiliano Mercado Toro, lives in Puerto Rico. He was born on August 21, 1891. The record for the longest life is held by French woman Jeanne-Louise Calment who died aged 122 in 1997, according to Guinness World Records.

الترجمة الكاملة للنص

World's Oldest Woman Died at 115-Aug30,2005
Amsterdam ,Netherlands (Reuters)- A Dutchwoman, the world's oldest person on record who swore by a daily helping of herring for a healthy life, died on Tuesday Aged 115. Hendredje van Andel-schipper, a former needlework teacher born on June29,1890,died in her sleep at a nursing home in the northern Dutch town of Hoogeveen. " In the last few weeks, she became weaker but she was bright up until her last. She was ready to say goodbye, "Johan Beijering ,director of the Westerkim nursing home ,told Reuters.
She thought it was great she was the world's oldest given that she weighed only three pounds when she was born.

She was an optimistic woman.” Also known as Hennie, the passionate soccer fan married a tax inspector in the 1930s and was forced to sell her jewellery to buy food during the German occupation in the world war two. She had no children and was widowed in 1959 after 20 years of marriage ,but continued to live on her own in an apartment in Hoogeveen until she was 106. “I eat a herring every day and I drink a glass of orange juice every day for the vitamins,”she told journalists on her 114th birthday. A spokesman for Guinness World Records, which had confirmed she was the world’s oldest known person, said that title had now passed to American Elizabeth Bolden, born on August 15th, 1890. The world’s oldest living man on record. Emiliano Mercado Toro, lives in Puerto Rico. He was born on August 21, 1891. The record for the longest life is held by French woman Jeanne-Louise Calment who died aged 122 in 1997, according to Guinness World Records.

Thank you

أستاذة المقرر: علا معطي